

*Festival*

**Voix** du  
**monde**

*Direction artistique  
Ariel Alonso*

**Week-ends des  
21-22 &  
28-29 mai  
2016**

**DOSSIER  
DE PRESSE**



photo : Daniel Naberezhnyy

Présentation  
-5-

Lieu du Festival  
-7-

Ensemble La Chimera  
-11-

Chœur de femmes Ariadna  
-17-

Chœur des étudiants des Universités Paris-Sorbonne  
-19-

Chœur de chambre Exprimé  
-21-

Directeur artistique  
-25-

Information pratique  
-27-



# Voix du monde

## FESTIVAL « VOIX DU MONDE » À ÉPINAY-SOUS-SÉNART

Voyage aux quatre coins du Monde.

Cet événement majeur, unique en région parisienne, vous fera plonger dans un univers sublime et envoûtant. Au programme de ces deux week-ends : plusieurs chœurs de renommée internationale vous feront voyager aux quatre coins du Monde.

Ce festival inédit promet des moments magiques, inoubliables, dans la quiétude du parc du Séminaire orthodoxe russe d'Épinay-sous-Sénart.



photo : Daniel Naberezhnyy

## LIEU DU FESTIVAL

Parc du Séminaire orthodoxe russe Sainte-Geneviève  
4, rue Sainte-Geneviève – 91860 Épinay-sous-Sénart

Le superbe cadre du parc du Séminaire orthodoxe Sainte-Geneviève se prête parfaitement à l'organisation des concerts.

Le Séminaire est le premier et, à ce jour, l'unique établissement de formation des membres du clergé de l'Église orthodoxe russe en Europe occidentale. Les séminaristes, qui pour la plupart ont fait un séminaire dans leur pays, viennent compléter leur formation par l'apprentissage du français, puis des études de licence, master ou doctorat dans un des établissements universitaires parisiens (Paris-IV, École pratique des Hautes Études, Institut orthodoxe Saint-Serge, Institut catholique, INALCO etc.) et reçoivent un complément de formation en interne au séminaire.

Le séminaire est installé dans la Maison Sainte-Geneviève à Épinay-sous-Sénart (4, rue Sainte-Geneviève, en face de la Mairie) depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2009. Il y a succédé à la communauté des Sœurs Auxiliatrices du Purgatoire.

À l'origine, cette Maison s'appelait Clos Nicole. L'histoire singulière du Clos Nicole a pour origine une modeste maison de maître construite au <sup>xviii</sup> siècle sur les anciennes terres appartenant à l'Abbaye Sainte-Geneviève. Cet édifice prit au <sup>xx</sup> siècle une vocation religieuse lorsque s'y installèrent, dans les années 1960, les Sœurs Auxiliatrices du Purgatoire, principalement des missionnaires de cette congrégation chassées de Chine. Elles aménagèrent une chapelle, un grand réfectoire et bâtirent plusieurs édifices annexes. L'action caritative des Sœurs Auxiliatrices a durablement marqué l'histoire de la commune d'Épinay-sous-Sénart.

Depuis l'installation du Séminaire, en 2009, d'importants travaux de rénovation y ont été menés. Ils ont notamment permis d'embellir et de réaménager la chapelle intérieure, inaugurée en 2012 dans son nouvel aspect. Décorée de splendides fresques de style byzantin-russe, c'est aujourd'hui l'une des plus belles églises orthodoxes de France.

En 2012, une magnifique église en bois a été érigée dans le parc. Donation d'un entrepreneur russe, elle a été transportée, pièce par pièce, depuis la ville de Tver, au nord de la Russie. Ornée d'une majestueuse iconostase, il s'agit d'un véritable chef d'œuvre. L'église Notre-Dame de la Nativité est consacrée le 21 septembre 2014, lors des Journées européennes

du patrimoine. M. Georges Pujals, maire d'Épinay-sous-Sénart, et l'Ambassadeur de Russie, M. Alexandre Orlov, ont inauguré la plaque commémorative à l'entrée de l'église.

Par son patrimoine, le séminaire représente un trait d'union entre l'Occident et l'Orient chrétiens. Aux séminaristes orthodoxes, il y en a 22 actuellement, il offre la possibilité de connaître l'héritage historique, intellectuel et spirituel de la France et de se former dans les meilleures universités parisiennes. Quant aux hôtes du séminaire, ils peuvent y découvrir la richesse du christianisme orthodoxe et de la culture russe (à travers les célébrations liturgiques, concerts, conférences, rencontres et publications). Les églises du séminaire sont accessibles au public pendant les célébrations liturgiques ainsi que tous les week-ends.

# ENSEMBLE LA CHIMERA

Diréction: Eduardo Egüez

Fondée sous la forme d'un consort de violes par Sabina Colonna Preti en 2001, *La Chimera* prend son visage actuel avec l'arrivée du théorbiste Eduardo Egüez qui endosse la direction artistique de l'ensemble. Avec des effectifs éminemment variables au gré des programmes, *La Chimera* intègre alors des sonorités nouvelles et oriente son répertoire vers de passionnants mélanges aussi bien géographiques que chronologiques : le premier projet de ce type, Buenos Aires Madrigal, symbolise brillamment cette approche, réalisant la fusion admirable de madrigaux italiens du XVII<sup>e</sup> siècle et des tangos argentins.

Tonos y Tonadas, plus tard, met en miroir le baroque espagnol et le folklore latino-américain, alors qu'Odisea Negra nous mène sur les traces des esclaves emmenés de force de l'Afrique occidentale jusqu'aux Caraïbes. La Voce di Orfeo illustre de son côté le versant « savant » du répertoire de La Chimera, ressuscitant la figure légendaire du ténor Francesco Rasi, créateur de l'Orfeo monteverdien en 1607.

Sans surprise, l'originalité de ces projets et leur réalisation musicale irréprochable ont valu à La Chimera de se produire dans des lieux aussi prestigieux que l'Auditorium Olivier Messiaen de Radio France, la Salle Gaveau et le Théâtre de la Ville à Paris, l'Arsenal à Metz, la salle Flagey à Bruxelles, le Palacio Euskalduna à Bilbao ou le Teatro Ponchielli à Crémone.



Samedi 21 mai  
à 20 h 00

# CHŒUR DE CHAMBRE *MÉLANGES*

À l'initiative de son directeur musical Ariel Alonso, le chœur de chambre *Mélanges* a été créé en 1992 par la fusion de deux petits ensembles vocaux. Le nom de l'ensemble provient de cette fusion mais aussi de la disposition par voix mélangées des chanteurs : les musiciens chantent en quatuor, donnant au chœur un son uniforme et riche. Depuis 2000, il est en résidence au Conservatoire à rayonnement départemental Marcel Dadi de Créteil (Val de Marne).

*Mélanges* aborde le répertoire pour chœur *a cappella* de la Renaissance à nos jours. Depuis sa création, l'Ensemble a évolué en nombre. Il est, depuis 2004, un chœur de chambre constitué d'une trentaine de choristes. Cela lui permet d'aborder un répertoire plus large, notamment d'œuvres à double chœur. Le chœur de chambre *Mélanges* se donne régulièrement en concerts tant en France qu'à l'étranger. En Europe, il s'est produit à Madrid, Rome, Londres et Budapest. En France, l'Ensemble a effectué plusieurs tournées : en Bourgogne, en Loiret et en Bretagne. À Paris, *Mélanges* se produit régulièrement dans les églises Saint-Merri et de la Madeleine. *Mélanges* est également invité par Geoffroy Jourdain et Francis Bardot aux Rencontres Chorales d'Île-de-France en 2009 et 2011.

En octobre 2015, *Mélanges* est invité par Eduardo Egüez pour interpréter avec son ensemble *La Chimera* le programme *Misa de Indios* au collège des Bernardins à Paris.

# LA MISA CRIOLLA

## Une œuvre mythique

On attendait depuis fort longtemps la résurrection de cette *Misa Criolla* qui figure parmi les événements musicaux du xx<sup>e</sup> siècle et dont des chanteurs de la trempe de José Carreras ou Plácido Domingo, sans oublier la grande Mercedes Sosa, se sont déjà emparés auparavant. 2014 a marqué le cinquantième anniversaire de sa création. Un événement.

La *Misa Criolla* a créé une véritable révolution dans notre appréhension de la musique sacrée d'aujourd'hui. Composée en 1964, l'œuvre d'Ariel Ramirez (1921–2010) est en effet l'une des premières messes écrites en espagnol. Cette œuvre reprend les cinq parties de la messe (*Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei*) en conciliant rythmes, formes musicales et instruments de la musique traditionnelle argentine et bolivienne.

Faisant appel à une voix de soliste, un chœur et un orchestre, la messe ose une véritable fusion entre la liturgie traditionnelle et les rythmes indigènes. Ainsi, le *Kyrie* est un *vidala* (un élément du folklore argentin privilégiant la guitare), le *Gloria* un *carnavalito* (une danse traditionnelle du Nord de l'Argentine), le *Credo* un *chacarera* (également du Nord de l'Argentine), tandis que le *Gloria* appartient à l'*estilo pampeano*. Seul le *Sanctus* – un *carnaval cochabambino* – est une forme empruntée à la musique traditionnelle du centre de la Bolivie.

**PROCESSION (Pérou) – sur la TONADA EL CHIMO**

Codex Martínez Compañón (c. 1782–1785)

**HANACPACHAP (Pérou)**

Anonyme colonial sud-américain

**EN AQUEL AMOR (Pérou – Bolivie)**

Anonyme basé sur le yaravi “Ojos Azules” –

Texte de San Juan de la Cruz (1542–1591)

**TONADA LA DESPEDIDA – TONADA EL HULCHO DE CHACHAPOYAS (Pérou)**

Codex Martínez Compañón (c. 1782–1785)

**IESU DULCISSIME (Bolivie) – LETANIA MOXOS**

Anonyme

**TONADA EL DIAMANTE (Pérou)**

Codex Martínez Compañón (c. 1782–1785)

**BICO PAYACO BORECHU – BAYLE DE DANZANTES (Paraguay – Pérou)**

Anonyme colonial sud-américain – Codex Martínez Compañón (c. 1782–1785)

**MUERTO ESTAIS (texte de Lope de Vega)**

Codex Zuola

**COMO UN HILO DE PLATA**

Eduardo Egüez (1959)

**O MAGNUM MYSTERIUM**

Tomás Luis de Victoria (c. 1548–1611)

**DADME ALBRICIAS HIJOS D’EVA**

Anonyme

Cancionero de Uppsala, XVI<sup>e</sup> siècle

**RIU RIU CHIU**

Anonyme

Cancionero de Uppsala, XVI<sup>e</sup> siècle

**INTIU KHANA (Bolivie)**

Clarken Orosco (1952)

**ALLELUIA**

Eduardo Egüez (1959)

**MISA CRIOLLA (Argentine)**

Ariel Ramírez (1921–2010)

*Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei*





Dimanche 22 mai

à 16 h 00

photo : Daniel Naberezhnyy

# CHŒUR DE FEMMES ARIADNA

Direction : Ariel Alonso

Le jeune ensemble pour voix égales Ariadna, dirigé par Ariel Alonso, a pour vocation d'aborder un répertoire très vaste allant de la musique ancienne jusqu'aux œuvres du xx<sup>e</sup> et xxi<sup>e</sup> siècles).

La musique vocale du xx<sup>e</sup> siècle des pays de l'est de l'Europe représente un carrefour entre la tradition folklorique et la musique dite « académique ». Un des pays phare de ce mouvement est la Hongrie dont les recherches faites par Bartók et Kodály l'ont emmenée à un degré d'excellence reconnu dans le monde entier. Le programme proposé par ARIADNA est un condensé de ce patrimoine unique et original.

## JÓZSEF KARAI

*Kis Népdalszvit*

## BÉLA BARTÓK

*Leánykérő*

*Csujogató*

*Banat*

## LAJOS BÁRDOS

*Magos a rutafa*

## ZOLTÁN KODÁLY

*Esti Dal*

*Ave Maria*

*Turot Eszik A Cigany*

*Angyalok és pásztorok*

*Négy olasz madrigál*

*Fior Scoloriti*

*Chi d'amor sente*

*Fuor de la bella caiba*

## MÁTÝÁS SEIBER

*The Handsome Butcher*

*Apple, Apple*

*The Old Man*



Samedi 28 mai  
à 20 h 00

photo : Léo Andrés

## CHŒUR DES ÉTUDIANTS DES UNIVERSITÉS PARIS-SORBONNE

Direction : Ariel Alonso

Ce chœur rassemble environ cinquante jeunes chanteurs enthousiastes, talentueux et déterminés qui abordent un répertoire *a cappella* original et peu connu. Ils se produisent dans de lieux d'exception dont le Grand Amphithéâtre de la Sorbonne. Du romantisme à la musique contemporaine, il peut aborder tous les répertoires, avec une prédilection pour la musique française du xx<sup>e</sup> siècle et l'exploration sur des répertoires des musiques du monde.

Le chœur des étudiants collabore également avec des instrumentistes étudiants de la Faculté de Musicologie de l'Université de Paris-Sorbonne.

**MORTEN LAURIDSEN**, *O magnum Mysterium*

**EINOJUHANI RAUTAVAARA**, *Suite de Lorca op. 72*

**MICHAEL PRAETORIUS | JAN SANDSTRÖM**, *Det är en ros utsprungnen*

**JAN SANDSTRÖM**, *Gloria*

**WILHELM STENHAMMAR**, *Tre Korvisor*

**OSKAR LINDBERG**, *Stjarnandningen*

**HANS GARDEMAR**, *Slängpolska*

Ce programme d'œuvres *a cappella* illustre brillamment l'essor et l'évolution de l'écriture pour chœurs dans les pays nordiques, et notamment son ancrage dans les chants traditionnels.

# CHŒUR *EXPRÎME*

Direction : Jérôme Polack

Composé de jeunes chanteurs passionnés et placés sous la direction de Jérôme Polack, le chœur de chambre *Exprîme* propose des programmes élaborés, dans une grande exigence de cohérence musicale et artistique, toujours à la recherche de l'excellence et de l'émotion.

Fondé en décembre 2011, l'ensemble se produit *a cappella* ou accompagné. Il défend principalement le répertoire choral des *xix<sup>e</sup>* et *xx<sup>e</sup>* siècles jusqu'à aujourd'hui et place la transcription et la création au cœur de son projet musical.

La transcription permet à l'ensemble de faire redécouvrir les grandes œuvres pour chœur et orchestre dans le mode de diffusion propre au *xix<sup>e</sup>* siècle et apporte une coloration plus intimiste à ce répertoire rarement joué en dehors des grandes salles de concert. Le chœur a ainsi créé la *Messe en mi mineur* d'Anton Bruckner dans une version transcrite pour ensemble de saxophone et les *Lieder pour chœur* et orchestre de Johannes Brahms dans une version inédite pour piano à quatre mains.

L'ensemble collabore ainsi régulièrement avec l'organiste Anne-Gaëlle Chanon, les pianistes Claudine et Paul-Henri Florès, l'ensemble de saxophones A-Tous Sax, direction Grégory Letombe ou encore la compositrice Annick Chartreux.



Dimanche 29 mai  
à 16 h 00

# SYMPHONIES DE PSAUMES

## STRAVINSKY / BERNSTEIN

Ce programme rassemble deux grandes œuvres pour chœur et orchestre : la *Symphony of Psalms* d'Igor Stravinsky et les *Chichester Psalms* de Leonard Bernstein. Elles posent la question de la frontière entre le sacré et le profane, que les siècles passés avaient cru définir.

Réfléchissant à l'effectif nécessaire à son projet, Stravinsky choisit « un ensemble choral et instrumental dans lequel ces deux éléments seraient mis au même rang sans prédominance de l'un sur l'autre ».

Le chœur de chambre *Exprime* propose ces œuvres dans des versions transcrites pour piano à quatre mains et percussions ; ces instruments prennent le relais de l'orchestration complète et offrent un cadre plus sombre, en nuances de gris, en faisant ressortir efficacement l'écriture chorale et le texte des psaumes, notamment dans la double fugue monumentale qui constitue le deuxième mouvement de l'œuvre du compositeur russe.

À travers le langage universel de la musique, Stravinsky et Bernstein parlent celui, plus universel encore, d'une religion au-delà de toute obéissance.

### HENRYK GÓRECKI

Totus tuus, op. 60 (1987)

*Pour chœur mixte a cappella*

### IGOR STRAVINSKY

Symphony of Psalms (1930)

*Version transcrite pour chœur mixte, piano à quatre mains et percussions*

Part I (Psaume 38, 13–14)

Part II (Psaume 39, 2–4)

Part III (Psaume 150)

### CHARLES IVES

Psalm 67 «God be merciful unto us»

*Pour chœur mixte à huit voix a cappella (1894–1899)*

### LEONARD BERNSTEIN

Chichester Psalms (1965)

*Version de chambre pour chœur mixte, piano à quatre mains et percussions*

First Movement (Psaumes 108 et 100)

Second Movement (Psaumes 23 et 2)

Third Movement (Psaume 131)

Finale (Psaume 133)

### ERIC WHITACRE

Cloudburst (1992)

*Pour chœur mixte, piano et percussions*



photo : Alain Levacher

## ARIEL ALONSO

directeur artistique

Né en Argentine, Ariel Alonso obtient ses diplômes de piano et de direction au Conservatoire Manuel de Falla de Buenos Aires, sa ville natale. En France, il obtient le diplôme supérieur de Direction d'orchestre dans la classe de Dominique Rouits à l'École Normale de Musique de Paris Alfred-Cortot. Il complète sa formation lors de classes de maîtres avec Helmut Rilling, Patrick Marco, Pierre Cao, Marie-Claire Cottin, Eric Ericson et Laurence Equilbey.

Depuis janvier 2000, il est professeur titulaire de la classe de direction de chœur et dirige les chœurs d'enfants du CRD de Créteil ainsi que le Chœur de chambre Mélanges dont il est le fondateur. Par ailleurs, il est le directeur musical du Chœur d'oratorio de Limours (Essonne). Entre 1991 et 2005, il a dirigé le chœur des Petits Chanteurs de Saint-Louis de Paris et a pris la direction du chœur de Paris-Sorbonne en septembre 2011.

La diversité des chœurs qu'il dirige l'amène à aborder un large répertoire allant des œuvres pour grand chœur et orchestre (*Israël in Egypt* de Haendel, *Ein Deutsches Requiem* de Brahms) aux œuvres pour chœur d'enfants et pour chœur de chambre (romantisme allemand, *Messe en sol* de Poulenc ainsi que des œuvres de Britten, Jennefelt et Eric Whitacre). En tant que pédagogue, Ariel Alonso est souvent sollicité pour animer des stages et masterclasses de direction de chœur et de chant choral par le Centre d'Art Polyphonique de Paris, l'Institut Européen de Chant Choral et l'Association des chefs de chœur d'Argentine (ADICORA). Il est également invité à diriger divers chœurs professionnels : l'Ensemble Vocal du Luxembourg, le Chœur Polyphonique National d'Argentine, le Chœur National des Jeunes d'Argentine...



photo : Daniel Naberezhny

Le Festival est organisé par la Mairie d'Épinay-sous-Sénart  
et le Séminaire orthodoxe russe Sainte-Geneviève  
sous la direction artistique d'Ariel Alonso,  
directeur des chœurs Sorbonne Universités

**COORDONNÉES:**

[www.festival-epinay.org](http://www.festival-epinay.org)  
[presse@festival-epinay.org](mailto:presse@festival-epinay.org)  
TÉL.: 01 60 47 85 80

**LIEU DU FESTIVAL**

Parc du Séminaire orthodoxe russe Sainte-Geneviève  
4, rue Sainte-Geneviève – 91860 Épinay-sous-Sénart  
[www.seminaria.fr](http://www.seminaria.fr)  
[secretariat@seminaria.fr](mailto:secretariat@seminaria.fr)  
TÉL. : 09 66 84 04 87

**ACHAT DES BILLETS :**

**Centre culturel Maurice Eliot, 14, rue Sainte-Geneviève à Epinay-sous-Sénart**  
[www.dispobillet.com](http://www.dispobillet.com)

Fnac – Carrefour – Géant – Magasins U – Intermarché  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com) – [www.carrefour.fr](http://www.carrefour.fr) – [www.francebillet.com](http://www.francebillet.com)  
0 892 68 36 22 (0,34€/min)

Sur place, une heure avant le début des concerts.

Tarif plein : 8€ – 12€

Tarif réduit : 5€ – 10€

À découvrir également, les pass week-end.

Epinau'   
 sous Sénart ]

